

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR SINGKATAN	xi
INTISARI	xii
ABSTRACT	xiii
INTISARI DALAM BAHASA PRANCIS	xiv
 BAB I PENDAHULUAN	 1
1.1. Latar Belakang Masalah.....	1
1.2. Masalah Penelitian	4
1.3. Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	5
1.4. Tinjauan Pustaka.....	6
1.5. Landasan Teori	9
1.5.1. Penerjemahan	9
1.5.2. Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan	11
1.5.3. Teknik Penerjemahan	13
1.5.4. Ungkapan Kesedihan	18
1.6. Metode Penelitian	20
1.7. Organisasi Penyajian.....	22
 BAB II UNGKAPAN KESEDIHAN DAN KESEPADANAN MAKNANNYA DALAM PENERJEMAHAN	 23
2.1. Pengantar.....	23

2.2.	Klasifikasi Jenis-Jenis Ungkapan Kesedihan	23
2.2.1.	Ungkapan Kesedihan Level Model Skema	24
2.2.2.	Ungkapan Kesedihan Level Asosiatif.....	27
2.2.3.	Ungkapan Kesedihan Level Proposional	29
2.3.	Kesepadanan Makna Ungkapan Kesedihan	31
2.3.1.	Kesepadanan Makna Leksikal.....	31
2.3.2.	Kesepadanan Makna Gramatikal.....	33
2.3.3.	Kesepadanan Makna Kontekstual atau Situasional	35
2.3.4.	Kesepadanan Makna Sosiokultural	37

BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN UNGKAPAN KESEDIHAN DALAM NOVEL SYNGUÉ SABOUR PIERRE DE PATIENCE

3.1.	Pengantar.....	39
3.2.	Ungkapan Kesedihan Model Skema dan Teknik Penerjemahannya	40
3.2.1.	Teknik Penerjemahan Kalke	40
3.2.2.	Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	41
3.2.3.	Teknik Penerjemahan Harfiah.....	43
3.3.	Ungkapan Kesedihan Asosiatif dan Teknik Penerjemahannya.....	45
3.3.1.	Teknik Penerjemahan Peminjaman	45
3.3.2.	Teknik Penerjemahan Kalke	46
3.3.3.	Teknik Penerjemahan Deskripsi.....	47
3.3.4.	Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	49
3.3.5.	Teknik Penerjemahan Harfiah.....	50
3.4.	Ungkapan Kesedihan Level Proposional dan Penerjemahannya	52
3.5.	Implikasi Penerapan Teknik Penerjemahan Terhadap Kesepadanan	54

BAB IV KESIMPULAN

RINGKASAN DALAM BAHASA PRANCIS

DAFTAR RUJUKAN

LAMPIRAN DATA

PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....